©"Заметки по еврейской истории"	№3(138)	март 2011 года

Раввин Михаил Ковсан

Книги ТАНАХа

Перевод и комментарии

Свитки

Эстер

Предисловие

Свиток Эстер (אסתר, принятое в русском каноне название – Эсфирь) – двадцать первая книга ТАНАХа, входящая в состав Писаний. В память событий, описанных в книге, установлен праздник Пурим (14 адара; в городах, обнесенных стеной в период описываемых событий, – 15 адара), которому предшествует соблюдаемый с античных времен так называемый пост Эстер (13 адара).

Книга Эстер представляет собой дворцовую новеллу, написанную как стилизованное историческое повествование, изобилующее неправдоподобными деталями, такими, к примеру, как позволение царя уничтожить семьдесят пять тысяч ненавистников евреев. Композиция книги построена на резких переменах: так "униженный – возвышенный" (Мордехай и Аман) по ходу развития событий меняются местами, равно как и "уничтожаемые – уничтожающие" (евреи и их ненавистники). В книге Эстер содержится ряд аллюзий на рассказ о Иосефе (Брешит 37-50). Написана книга на иврите со значительным количеством слов на фарси. Особенность книги – отсутствие упоминаний о Боге, заповедях и т.п.

Вероятно, именно это обстоятельство и определило трудную судьбу канонизации книги Эстер, текст которой окончательный вид принял не ранее последней трети 4 в. до н.э. Эстер – единственная книга ТАНАХа, не обнаруженная среди свитков Мертвого моря, что, вероятно, свидетельствует: во 2-й половине 2 в. до н. э. — 1-й половине 1 в. н. э., когда складывалась библиотека Кумранской общины, книга не была частью канона. И. Флавий также не считал ее канонической. Некоторые историки датируют ее канонизацию около 140 г., когда Санѓедрин находился в Уше.

Как и Песнь песней, свиток Эстер – текст с большим количеством диалогов, которые современный читатель привык видеть выделенными специальными графическими средствами. Учитывая это, переводчик делает приближенным к современной графике текст свитка Эстер, выделяя диалоги, тем не менее полностью сохраняя традиционное графическое разделение на стихи. Хотя текст свитка Эстер написан прозой, некоторые стихи имеют отчетливый поэтический ритм, что и находит выражение, как в самом переводе, так и в графике текста.

Читатель этого перевода имеет возможность получить русскую версию книги Рут «из первых рук», т.е. непосредственно с иврита (что важно, ибо традиционные переводы на русский язык были сделаны с греческого посредника). Перевод снабжен двумя видами комментариев: первый (с буквенной отсылкой) преследует цель познакомить читателя с важнейшими реалиями (историческими, природными и т.п.), с версиями прочтения на языке оригинала; второй (с цифровой отсылкой) посвящен исключительно вопросам перевода на русский язык, здесь иногда приводятся и варианты перевода. Буквой ѓ передается отсутствующая в русском языке буква ה.

פרק א

[illegible]

Глава 1

1. Было1 во дни Ахашвероша (а): Ахашвероша, царствовавшего от Индии и до Куша над ста двадцатью и семью странами (б):
2. В эти дни, когда сел Ахашверош на царский престол, что в крепости Шошане (в):
3. На третьем году царствования устроил он пир всем вельможам и рабам своим; избранные Персии и Мидии (г), знатные и правители стран – перед ним:
4. Являл он богатство славного царства,
блеск великолепия, величия его (д) –
многие дни: сто восемьдесят дней:
5. По истечении этих дней устроил царь всему народу, что в крепости Шошане - от малого до великого, семидневный пир во дворе, в саду царского дома:
6. Белое, белоснежное, голубое скреплено белыми, алыми шнурами2 на серебряных шестах и мраморных колоннах; золотые и серебряные ложа на полу из красного, голубого, белого и черного мрамора3:
7. Напитки – в золотых кубках; кубки – разные4, и вдоволь царского вина – с щедростью царской:
8. Питье – по закону, без насилия, ибо так велел царь всем домоправителям своим – поступать по желанию каждого:
9. И царица Вашти устроила пир для женщин в царском доме царя Ахашвероша:
10. В день седьмой, когда хорошо было на сердце царя от вина, молвил он Меѓуману, Бизте, Харвоне, Бигте и Авагте, Зетару и Харкасу - семерым евнухам, служащим пред царским ликом Ахашвероша:
11. Привести царицу Вашти к царю в царском венце - показать народам и вельможам ее красоту, ибо хороша собою была:
12. Отказалась царица Вашти придти по слову царя – через евнухов;
и очень разгневался царь,
и ярость в нем загорелась (е):
13. Молвил царь мудрецам, ведающим времена (ж), ибо таков обычай царя – пред всеми ведающими закон и право:
14. Ближайшие к нему – Каршена, Шетар, Адмата, Таршиш, Мерес, Марсена, Мемухан – семеро вельмож Персии и Мидии, лицезрящие царский лик, сидящие первыми в царстве:
15. Как поступить по закону с царицей Вашти за то, что не исполнила повеления царя Ахашвероша – через евнухов:
16. Сказал Мемухан царю и вельможам:
- Не только пред одним царем провинилась царица Вашти, но и пред всеми вельможами и пред всеми народами, что во всех странах царя Ахашвероша:
17. - Коль достигнет слово царицы всех женщин, бесчестить будут они мужей в своих глазах, говоря: 'Царь Ахашверош велел привести царицу Вашти пред лицо свое – и она не пришла':
18. - А ныне жены вельмож Персии и Мидии, услышав слово царицы, - говорить будут всем царским вельможам: велик позор и ярость:
19. - Не угодно ли будет царю явить слово царское, записав в законах Персии и Мидии, и отменено не будет: чтоб Вашти (з) не являлась пред царем Ахашверошем, а царство ее отдаст царь другой, лучше ее:
20. - Услышав веление царское, исполнят во всем царстве – ибо огромно оно, все жены почитать будут5 мужей своих – от великого и до малого:
21. Понравилось слово это царю и вельможам, и поступил царь по слову Мемухана:
22. Разослал он послания во все страны царя – в каждую страну письменами ее, каждому народу – на его языке: всем мужьям властвовать в доме своем, и говорить на языке его народа (и):

***

(а) **Было во дни Ахашвероша**. Традиционное для некоторых книг ТАНАХа начало. Ср., например: **Было во дни правления судей** (Рут 1:1). Ахашверош (в русской традиции – Артаксеркс) упомянут в книге Эзры (4:6) и пророчестве Даниэля (9:1). По поводу "династического" места Ахашвероша существует ряд предположений. Большинство исследователей склоняются к тому, что речь идет об Артаксерксе.

(б) **Ахашвероша, царствовавшего от Индии и до Куша над ста двадцатью и семью странами. Индия** ([illegible]) – одна из стран империи Ахашвероша, ее юго-восточная окраина; в настоящее время – на территории Пакистана. Куш – одна из стран империи Ахашвероша, ее юго-западная окраина; в настоящее время – юг Египта и север Судана. Сто двадцать и семь стран. Империя включала в себя большое количество стран (областей, их число время от времени изменялось), которые управлялись назначаемыми императором сатрапами.

(в) **Крепость Шошан** (в русской традиции – Сузы). Рядом с крепостью, окруженной стенами, располагался одноименный город. В крепости находился царский дворец, руины которого были в наше время обнаружены во время археологических раскопок.

(г) **Персия и Мидия**. Народы, жившие по соседству и близкие по культуре и языку: Персия (פרס) – на территории нынешнего восточного Ирана, а Мидия (מדי) – в его западной части.

(д) **Являл он богатство славного царства,// блеск великолепия, величия его.** Текст свитка Эстер написан прозой, что отражается в графике перевода. Однако некоторые стихи "сбиваются" на поэзию, что и находит нужным отразить переводчик.

(е) **И очень разгневался царь,// и ярость в нем загорелась**. См. предыдущее примеч. (д).

(ж) **Ведающие времена**. Возможны два объяснения: 1. знающие историю государства, а потому способные давать царю советы; 2. астрологи.

Ст. 16. **Сказал Мемухан царю и вельможам:**
– Не только пред одним царем провинилась царица Вашти, но и пред всеми вельможами и пред всеми народами, что во всех странах царя Ахашвероша: В свитке Эстер, как, к примеру в Песни песней, огромное значение имеют прямая речь и диалоги. Переводчик считает необходимым выделять диалоги, как принято в современных текстах.
(з) **Вашти.** Впервые в тексте рядом с именем Вашти не появляется титул "царица".
(и) **И говорить на языке его народа.** Имеется, вероятно, в виду, что жены будут говорить только на языке мужа, а не на родном языке (в том случае, если они чужеземки).

[illegible]

1. **Было.** В оригинале: [illegible], традиционно переводится "и было", что является плохо осмысленной калькой оригинала. Первая буква ו является так называемым "вавом перевертывающим", т.е. исключительно грамматическим элементом, который в сочетании с глаголом будущего времени обозначает время прошедшее. Такое начало характерно для нескольких книг ТАНАХа, а также ряда стихов свитка Эстер. Обычно такое начало указывает на значительность событий.

2. **Белое, белоснежное, голубое скреплено белыми, алыми шнурами.** Описание того, как был декорирован различными занавесями сад, в котором проходил пир. В оригинале: [illegible], дословно: белая льняная (материя), хлопчатая (материя), зеленовато-голубая (материя) скреплены белыми льняными и красными шнурами.

3. **Из красного, голубого, белого и черного мрамора.** В оригинале: [illegible]. Значение трех слов из четырех (кроме [illegible]) точно неизвестно, ибо встречается в ТАНАХе только один раз. Существуют две основные версии: 1. что это названия четырех различных камней, которыми была выложена часть сада, где находились ложа, на которых восседали пирующие; 2. что это мрамор четырех цветов. Последняя версия, как гармонирующая "по цвету" с драпировкой сада, приведена в переводе.

4. **Кубки – разные**. В оригинале: [illegible], дословно: и посуда – из разной посуды. Имеется в виду, вероятно, что были поданы различные виды посуды для питья: бокалы, кубки и т.д. Это словосочетание было истолковано мудрецами, как посуда, похищенная при разграблении Храма. Отсюда – обычай публичного чтения этого словосочетания печальным тоном книги За что? (Эйха).

5. **Почитать будут**. В оригинале: [illegible], дословно: отдадут дорогое.

פרק ב

[illegible]

Глава 2

1. После этих событий (а), когда утих гнев (б) царя Ахашвероша, вспомнил он Вашти: и то, что сделала, и то, что было назначено ей:
2. Сказали царские слуги, служившие ему:
- Поискать бы царю девиц-девственниц, видом красивых:
3. - Назначил бы царь начальников во всех странах царства собрать всех девиц-девственниц видом красивых в крепости Шошане в доме женском под надзор евнуха царского Эге, хранителя женщин, дав благовония им:
4. - А девица, что понравится царю, будет царствовать вместо Вашти;
и понравилось слово это царю, и так он и сделал:
5. Муж-еврей был в крепости Шошане, и имя его Мордехай сын Яира, сына Шими, сына Киша, муж Биньямина:
6. Изгнанный из Иерушалаима (в) с изгнанниками, изгнанными с Иехонией, царем иудейским, который был изгнан Невуходнецаром, царем вавилонским:
7. Он был воспитателем Адасы, она же Эстер, дочери дяди своего (г): не было у нее отца и матери; а девица красива станом и хороша собою; по смерти отца и матери взял ее Мордехай себе в дочери:
8. Было, услышав слово царское и закон его, собрали много девиц в крепости Шошане под надзор Эгая; взята была Эстер в царский дом под надзор Эгая, стража женщин:
9. Понравилась эта девица ему, милость его снискала, поспешил благовония и яства ей дать, и семь девиц достойных из царского дома ей дать, поселив с девицами в лучшем месте женского дома:
10. Не сказала Эстер ни о народе своем, ни о семье, ибо Мордехай велел ей не говорить:
11. Каждый день ходил Мордехай перед двором женского дома, узнавая о благополучии Эстер и что делают с ней:
12. Подходил срок каждой девице войти к царю Ахашверошу по истечении по закону для женщин двенадцати месяцев – дней благовоний: шесть месяцев мирровым маслом и шесть месяцев притираниями и женскими благовониями:
13. Тогда девица входила к царю: что б ни сказала – давалось, шла с этим из женского дома в дом царский:
14. Вечером входила, а утром она возвращалась в другой женский дом – под присмотр Шаашгаза, евнуха царского, стража наложниц; не входила она еще раз к царю, только если желал ее царь, и призывалась по имени:
15. Когда подошел срок Эстер, дочери Авихаила, дяди Мордехая, взявшего ее в дочери, войти к царю, не попросила она ничего, кроме того, что сказал ей Эгай, евнух царский, страж женщин; и понравилась Эстер всем ее видевшим:
16. Эстер взята была к царю Ахашверошу в дом царский в десятый месяц - это месяц тевет (д), в седьмой год царствования его:
17. Полюбил царь Эстер больше всех женщин, она снискала милость и благосклонность больше всех девственниц, возложил он царский венец на голову ее, воцарив вместо Вашти:
18. Устроил царь большой пир для всех вельмож и рабов своих, пир Эстер; странам – послабления сделал (е), раздал он яства – по-царски:
19. Когда вторично девственницы собрались, Мордехай сидел в царских воротах:
20. Не говорит Эстер о семье своей и народе, как велел Мордехай; а слово Мордехая Эстер исполняла так же, как в бытность свою на воспитании у него:
21. В те дни, что Мордехай сидел в царских воротах, разозлились Бигтан и Тереш, два евнуха из стражей порога, – задумали наложить руку на царя Ахашвероша:
22. Дело открылось Мордехаю, сказал он царице Эстер, Эстер сказала царю от имени Мордехая:
23. Дело было расследовано – раскрыто, оба были повешены на дереве; и записано было в летописную книгу царя1:

***

(а) **После этих событий**. Подобное выражение часто встречается в Торе; см., например: **Было, после этих событий Бог испытал Авраѓама...** (Брешит 22:1).

(б) **Утих гнев**. Возможно преднамеренное использование омонимии: חמה – не только "гнев", но и "вино".

Ст. 5. **Муж-еврей был в крепости Шошане, и имя его Мордехай сын Яира, сына Шими, сына Киша, муж Биньямина. Муж-еврей ()...[illegible] муж Биньямина ().[illegible]** Противоречие между первым и вторым определениями можно объяснить тем, что в первом случае речь идет об общем определении национальности: для жителей Персии и Мидии все евреи были евреями, а также тем, что среди изгнанников из колена Иеѓуды были также представители колена Биньямина. В родословной Мордехай назван . [illegible] Умирая, Рахель нарекает сына בן אוני, а отец нарек его Биньямином (Брешит 35: 18-19). **Мордехай сын Яира, сына Шими, сына Киша. Мордехай** – имя, которое восходит к названию вавилонского божества – מרדוך. Родословную Мордехая некоторые комментаторы интерпретировали, делая его потомком царя Шауля.

(в) **Изгнанный из Иерушалаима**. Речь идет об изгнании и насильственном переселении евреев в 597-86 гг. до н.э. в Бавел (Вавилонию) царем Невуходнецаром (Навуходоносором). См.: Млахим 2 24:14-15. Сам Мордехай, вероятно, был потомком изгнанников.

(г) **Адасы, она же Эстер, дочери дяди своего. Адаса** (от הדס – "мирт") – еврейское имя, **Эстер** (вероятное значение – "звезда") – нееврейское. Дядя – кроме основного значения, вероятное значение – вообще родственник.

(д) **В десятый месяц – это месяц тевет**. В начале дается название месяца, как это было принято до вавилонского пленения, а затем приводится вавилонское название, принятое евреями.

(е) **Странам – послабления сделал**. По обычаю персов царь к своему свадебному пиру приурочил послабления в налогах и царских работах.

[illegible]

Ст. 6. **<u>Изгнанный</u> из Иерушалаима с <u>изгнанниками</u>, <u>изгнанными</u> с Иехонией, царем иудейским, который был <u>изгнан</u> Невуходнецаром, царем вавилонским.** Переводчик не стремится избежать тавтологии, во-первых, потому, что в русском языке нет достаточно адекватной замены слову "изгнание" и однокоренным, а во-вторых, с тем, чтобы русскоязычный читатель явственно ощутил эту особенность иврита: нагнетание однокоренных слов.

1. **В летописную книгу царя**. В оригинале: [illegible]. Возможны и иные прочтения: 1. в летописную книгу (для) царя; 2. в летописную книгу (что) перед царем.

פרק ג

[illegible]

Глава 3

1. После этих событий возвысил царь Ахашверош Амана сына Амдаты, агагиянина (а), вознес его, поставив кресло его над всеми своими вельможами:
2. И все рабы царские, что во вратах царских, кланялись и падали ниц пред Аманом, ибо так повелел царь, а Мордехай не кланялся и не падал ниц:
3. Рабы царские, что во вратах царских, говорили они Мордехаю:
- Почему ты царский приказ нарушаешь?:
4. Было: ежедневно ему говорили, а он их не слушал – сказали Аману, посмотреть устоит ли в словах своих Мордехай, сказавший, что он еврей (б):
5. Увидел Аман, что не кланяется и не падает ниц перед ним Мордехай – переполнила ярость Амана1:
6. Позором в глазах его было наложить руку на одного Мордехая, ибо сказали ему о народе Мордехая, – задумал Аман уничтожить всех евреев во всем царстве Ахашвероша, народ Мордехая:
7. В месяце первом - это месяц нисан (в), на двенадцатом году царя Ахашвероша *пур* бросали (г) – это жребий2, перед Аманом, изо дня в день, каждый месяц – до двенадцатого, это месяц адар (в):
8. Сказал Аман царю Ахашверошу:
- Есть один народ рассеянный между народами и от них отделенный – во всех странах царства твоего, и законы у него отличны от всех народов, и законов царя не исполняют они, и царю не стоит их оставлять:
9. - Не угодно ли будет царю предписать их уничтожить? И двадцать тысяч талантов серебра (д) я отвешу в руки служителей – внести в казну царскую:
10. Снял царь перстень с руки своей – отдал Аману сыну Амдаты, агагиянину, врагу евреев:
11. Молвил Аману царь:
- Серебро это тебе дано, а с народом этим – делай что угодно тебе:
12. Позваны были в месяц первый, в тринадцатый день писцы царские, и написано было все, что велел Аман, царским сатрапам и властителям всех стран и вельможам народов всех – каждой стране ее письменами, и народу каждому – на его языке; от имени царя Ахашвероша написано было и запечатано перстнем царским:
13. Разосланы были послания с гонцами во все страны царя – уничтожить, убить, истребить всех евреев от ребенка до старца, детей и женщин (е), в один день – тринадцатый двенадцатого месяца, это месяц адар, а имущество их разграбить:
14. Список указа как закон передать всем странам открыто, всем народам – быть готовым к этому дню:
15. Спешно отправились по слову царя гонцы,
и был закон в крепости дан, Шошане,
а царь с Аманом пить сели;
и был город Шушан в смятении:

***

(а) **Аман сын Амдаты, агагиянин**. Мудрецы возводили родословную Амана к царю Агагу, потомку Амалека, ко временам царя Шауля.

(б) **Сказавший, что он еврей**. Эти слова следует рассматривать, как аргумент в пользу того, что еврейская религия не позволяет Мордехаю кланяться и простираться ниц перед Аманом.

(в) **В месяце первом – это месяц нисан. До двенадцатого, это месяц адар**. См. примеч. (д) к 2:16.

(г) *Пур* **бросали**. Обычно *пур* имел форму куба (игральной кости) с нанесенными на его гранях символами. Обычно изготовлялся из камня или дерева.

(д) **Двадцать тысяч талантов серебра**. Талант серебра = три тысячи шекелей серебра. Речь идет о фантастической сумме.

(е) **От ребенка до старца, детей и женщин.** В древности "акции уничтожения" во время войны касались мужчин, а женщин и детей продавали в рабство. Указ Ахашвероша, написанный со слов Амана, представляет собой исключение. Цель указа ясна – тотальное уничтожение народа.

[illegible]

1. **Переполнила ярость Амана**. В оригинале: [illegible]. Перевод практически буквальный. Такое выражение (чрезвычайно сильное) употребляется один раз в ТАНАХе.

2. *Пур* **бросали – это жребий**. В оригинале: [illegible]. Перевод практически буквальный. *Пур* на акадском языке – "жребий". Переводчик прибегает к транслитерации, что позволяет передать характер оригинала и сохранить связь с названием праздника Пурим.

פרק ד

[illegible]

Глава 4

1. Мордехай, узнав все, что случилось, разорвал одежды свои, облекся во вретище с пеплом и вышел в город, крича криком великим и горестным (а):
2. Дошел он до царских ворот: нельзя входить во врата царские во вретище:
3. А в каждой стране, куда слово царя и закон прибывали, скорбь великая у евреев, и пост, и плач, и причитание; сидят многие на вретище, в пепле:
4. Пришли к Эстер служанки и евнухи, ей рассказали – задрожала сильно царица, послала одежды – одеть Мордехая, снять с него вретище; но он не принял:
5. Позвала Эстер Атаха, из евнухов царских, приставленного к ней, приказала ему о Мордехае проведать, что это, из-за чего это:
6. Пришел Атах к Мордехаю на городскую площадь, что перед воротами царскими:
7. Рассказал ему Мордехай все, что с ним случилось, и о деле с серебром: сказал Аман, что отвесит в казну царскую за уничтоженье евреев:
8. И список с указа писаного, в Шушане данного – их уничтожить, дал он Эстер показать, сказав и приказав – идти к царю умолять, просить у него за народ свой:
9. Пришел Атах, пересказал Эстер слова Мордехая:
10. Сказала Атаху Эстер, велев - для Мордехая:
11. - Все рабы царские и народы стран царских знают, что любой мужчина и женщина, что придут к царю во внутренний двор (б) незваными: закон один – смерть, только если прострет к нему царь золотой скипетр – останется жив; а я не звана к царю вот уже тридцать дней:
12. Пересказали Мордехаю слова Эстер:
13. Сказал Мордехай ответить Эстер:
- Не думай в душе своей спастись в царском доме из всех евреев:
14. - Если в такое время будешь молчать1, свобода и спасение придут к евреям из другого места, а ты и дом отца твоего погибнете, и кто знает, не для этой поры ли достигла ты царства:
15. Сказала Эстер Мордехаю ответить:
16. - Иди, собери всех евреев, что в Шошане, и поститесь вы за меня – не ешьте, не пейте три дня, ночью и днем, и я со служанками буду поститься, а затем пойду я к царю, что не по закону, и коль я погибну – погибну:
17. Перешел Мордехай (в), сделал все, что велела ему Эстер:

***

(а) **Разорвал одежды свои, облекся во вретище с пеплом и вышел в город, крича криком великим и горестным**. У описания траура, который возложил на себя Мордехай, есть три танахических "прецедента". 1. Узнав о мнимой смерти Иосефа, Яаков "разорвал одежды свои и возложил вретище на чресла свои" (Брешит 37:34). 2. Изнасилованная Амноном Тамар посыпает голову пеплом и разрывает одежду свою (Шмуэл 2 13:19). 3. Узнав, что отец даровал благословение брату, Эсав "возопил воплем великим и очень горьким" (Брешит 27:34).

(б) **Внутренний двор.** Перед царским домом были два двора: внешний, куда доступ был разрешен, и внутренний, появление в котором не будучи званым царем, каралось смертью.

(в) **Перешел Мордехай**. Возможны несколько толкований: а. **перешел** город, собирая евреев (прошел по городу); б. **перешел** к царским воротам; в. **перешел** реку, разделяющую город и крепость Шушан.

[illegible]

1. **Будешь молчать**. В оригинале: [illegible]. Удвоение корня означает усиление действия.

פרק ה

[illegible]

Глава 5

1. Было: на третий день (а) оделась Эстер по-царски, встала во внутреннем дворе царского дома против дома царя. А царь сидит на царском престоле в доме царском против входа в дом:
2. Было: когда увидел царь царицу Эстер, стоящую во дворе, она милость его снискала – простер к Эстер царь золотой скипетр, который в его руке, - приблизилась Эстер, скипетра головою коснулась (б):
3. Молвил ей царь:
- Что тебе, царица Эстер? Какова просьба твоя? До половины царства дано тебе будет:
4. Сказала Эстер:
- Если царю будет угодно, пусть придет царь с Аманом сегодня на пир, что устроила я ему:
5. Молвил царь:
- Поторопите Амана сделать по слову Эстер;
пришел царь и Аман на пир, который устроила Эстер:
6. Во время пира1 царь молвил Эстер:
- Каково желанье твое? Дано тебе будет. Какова просьба твоя? До полцарства исполнено будет:
7. Отвечала Эстер, говоря:
- Желание мое и просьба моя:
8. - Если снискала я милость в глазах царя, если угодно царю желанье мое исполнить и выполнить просьбу мою, пусть придет царь и Аман на пир, что я им устрою, и завтра устрою по слову царя:
9. Вышел Аман в этот день веселым и благодушным, но как увидел Аман Мордехая в воротах царских, – не встал и не сдвинулся перед ним: исполнился Аман гневом на Мордехая:
10. Сдержался Аман, пришел он домой, послал привести друзей своих и жену Зереш:
11. Рассказал им Аман о великом богатстве своем, множестве сыновей, и о том, как возвеличил его царь и как вознес над вельможами и рабами царя:
12. Сказал Аман:
- Никого не позвала царица Эстер с царем на пир, что устроила, только меня, и на завтра я зван к ней с царем:
13. - Но все это ничто для меня все то время, что вижу я Мордехая-еврея, сидящим в воротах царских:
14. Сказала ему жена его Зереш и все друзья:
- Пусть приготовят дерево высотой пятьдесят локтей (в), и утром скажи царю, чтоб повесили на нем Мордехая, и иди с царем веселым на пир;
и понравилось это слово Аману, и приготовил он дерево:

***

(а) **На третий день**. Большинство комментаторов считают, что это третий день поста.

(б) **Простер к Эстер царь золотой скипетр, который в его руке, – приблизилась Эстер, скипетра головою коснулась.** Ср.: **Все рабы царские и народы стран царских знают, что любой мужчина и женщина, что придут к царю во внутренний двор незваными: закон один – смерть, только если прострет к нему царь золотой скипетр – останется жив** (4:11). Вероятно, Эстер сознательно выбирает самый опасный путь появления перед царем, рассчитывая на то, что если она будет помилована, то шансы на выполнение ее просьбы о спасении народа возрастут.

(в) **Дерево высотой пятьдесят локтей**. Т. е., высотой 25-35 метров. Такое высокое дерево имеет явно демонстративный характер.

[illegible]

1. **Пир**. В оригинале: [illegible], дословно: на пиру вина.

pdfcrowd.com

פרק ו

[illegible]

Глава 6

1. Царю в эту ночь (а) не спалось, молвил он принести памятную летописную книгу, и читали ее царю:
2. Была найдена запись о сказанном Мордехаем о Бигтане и Тереше, двух евнухах царских из стражей порога, задумавших наложить руку на царя Ахашвероша:
3. Молвил царь:
– Что сделано - в почет и уважение к Мордехаю за это?
Сказали царские слуги, прислуживающие ему:
– Не сделано ему ничего:
4. Молвил царь:
– Кто во дворе?
А Аман пришел во внешний двор царского дома сказать царю повесить Мордехая на дереве, которое приготовил ему:
5. Сказали ему слуги царские:
– Вот Аман стоит во дворе;
молвил царь:
– Пусть войдет:
6. Аман вошел, и ему молвил царь:
– Как поступить с человеком, которого царь желает отличить?
Сказал Аман про себя:
– Кого царь хочет отличить более чем меня?
7. Сказал Аман царю:
– Человека, которого царь желает отличить:
8. - Провести одетым в одеяния царские, которые царь надевал, на коне, на котором царь ездил, в царском венце, возложенном на его голову:
9. – Будет дано одеянье и конь одним из вельмож царских знатных; оденут того человека, которого царь пожелал отличить, проведут его на коне на городскую площадь, провозглашая пред ним: "Так будет сделано с человеком, которого царь пожелал отличить":
10. Молвил царь Аману:
– Поторопись, возьми одеяние и коня, о которых ты говорил, и сделай это Мордехаю-еврею, сидящему у ворот царских; не упусти ничего из всего, о чем говорил ты:
11. Взял Аман одеяние и коня, облачил Мордехая, провел его по городской площади, провозглашая пред ним:
– Так будет сделано с человеком, которого царь пожелал отличить:
12. Мордехай вернулся к воротам царским, а Аман поспешил домой печальный, с закутанной головой (б):
13. Рассказал Аман жене своей Зереш и всем друзьям своим все, что случилось с ним; сказали ему мудрые и жена его Зереш:
– Коль из еврейского семени Мордехай, пред которым начал ты падать, то не одолеешь – падешь окончательно1:
14. Они еще с ним говорят, а явились евнухи царские, торопясь увести Амана на пир, что устроила Эстер:

***

(а) **В эту ночь**. В ночь между двумя пирами.

Ст. 9. **Будет дано одеянье и конь одним из вельмож царских знатных; оденут того человека, которого царь пожелал отличить, проведут его на коне на городскую площадь, провозглашая пред ним: "Так будет сделано с человеком, которого царь пожелал отличить"**. Ср. с описанием почестей, оказанных Паро Иосефу (Брешит 41:42-43).

(б) **Закутанная голова**. Символ скорби.

1. **Падешь окончательно**. В оригинале: [illegible]. Удвоение однокорневых – усиление качества.

פרק ז

[illegible]

Глава 7

1. Пришел царь с Аманом пировать с царицей Эстер:
2. И во второй день пира молвил царь Эстер:
– Каково желанье твое, царица Эстер? Дано тебе будет. Какова просьба твоя? До полцарства исполнено будет:
3. Отвечала царица Эстер, сказав:
– Если снискала я милость в глазах твоих, царь, и если царю угодно, то будет мне дарована жизнь – по желанию моему, и народу моему – по просьбе моей:
4. – Ибо проданы я и народ мой на уничтожение, убийство, истребление; если бы в рабы и рабынь мы были проданы – я бы молчала, хоть враг и не стоит ущерба царю:
5. Молвил царь Ахашверош, молвил царице Эстер:
– Кто он, каков он, чье сердце готово1 так поступить?
6. Сказала Эстер:
– Недруг и враг, это злодей Аман;
и затрепетал Аман пред царем и царицей:
7. В гневе царь с пира ушел2 в сад дворцовый, а Аман встал – о жизни своей умолять царицу Эстер, ибо видел, что зло царское постигло его:
8. Вернулся царь из дворцового сада в дом пира, а Аман – пал он на ложе, на котором сидела Эстер; молвил царь:
– И царицею овладеть у меня в доме?!
Вышло слово из уст царя – и лицо Аману закрыли (а):
9. Сказал Харвона, один из евнухов, царю:
– Вот и дерево, приготовленное Аманом для Мордехая, говорившего во благо царю, в доме Амана высотой пятьдесят локтей;
Молвил царь:
– Повесьте его на нем:
10. Повесили Амана на дереве, приготовленном им для Мордехая; и ярость царя утихла:

***

(а) **И лицо Аману закрыли**. Закрывали лицо приговоренным к смерти, отсюда понятно, что слуги поняли слова царя как приговор.

1. **Готово.** В оригинале: [illegible], дословно: исполнено.

2. **В гневе царь с пира ушел**. В оригинале: [illegible], дословно: встал в гневе с пира вина.

פרק ח

[illegible]

Глава 8

1. В этот же день (а) отдал царь Ахашверош царице Эстер дом Амана, врага евреев, а Мордехай явился к царю, ибо Эстер рассказала, кто он ей:
2. Снял царь перстень свой, отобранный у Амана, и дал его Мордехаю; поставила Эстер Мордехая над домом Амана:
3. Вновь Эстер с царем говорила, к ногам его пав, плакала, умоляла его отвести зло Амана агагиянина и его замысел, задуманный против евреев:
4. Простер царь к Эстер скипетр золотой – поднялась Эстер, пред царем встала:
5. Сказала она:
– Если угодно царю, и если снискала я милость его,
и это дело правое пред царем, и хороша я в его глазах,
пусть будет написано возвратить послания с замыслом Амана сына Амдаты гаагиянина, который писал уничтожить евреев во всех странах царя:
6. – Ибо как могу я смотреть на то зло, что народ мой постигло,
и как могу я смотреть на погибель моей семьи?
7. Сказал царь Ахашверош царице Эстер и Мордехаю-еврею:
– Вот, дом Амана я отдал Эстер, а его повесили на дереве – за то, что руку простер на евреев:
8. – А вы напишите евреям, что вам по нраву, именем царя и запечатайте царским перстнем, ибо то, что написано именем царя и запечатано царским перстнем, нельзя отменить:
9. Были призваны писцы царские в это время, в третий месяц – месяц сиван, в день двадцать третий его, и написано было все, что велел Мордехай, евреям и сатрапам, властителям, вельможам стран от Индии и до Куша, ста двадцати семи стран, в каждую страну письменами ее, каждому народу – на его языке, а евреям – их письменами и на их языке:
10. Написал он именем царя Ахашвероша, запечатал царским перстнем, письмена отправил с верховыми гонцами царскими, на конях из табунов царских1:
11. Что разрешил царь евреям в каждом городе собираться и, жизнь свою защищая, уничтожать, убивать, истреблять силу любую народа, страны враждебную им: и детей и женщин, и имущество их разграбить:
12. В один день во всех странах царя Ахашвероша в тринадцатый день двенадцатого месяца – это месяц адар:
13. Список с этого указа передать в каждую страну как закон, объявляемый всем народам; быть евреям готовым к этому дню врагам своим отомстить:
14. Верховые гонцы царские выехали быстро, стремительно по слову царя; указ был дан в столице Шошане:
15. Мордехай вышел от царя в одеянии царском – голубом и белом2, и в большом венце золотом, в бело-алой2 накидке; а город Шушан ликовал и веселился:
16. У евреев был свет и радость, ликование и почет:
17. В каждой стране и в городе каждом, там, куда достигало слово царя и его закон, – радость и ликование для евреев, пир и праздник; а многие из народов страны обратились в евреев, ибо пал на них перед евреями страх:

***

(а) **В этот же день**. В день, когда повесили Амана.

Ст. 5-6. – **Если угодно царю, и если снискала я милость его,// и это дело правое пред царем, и хороша я в его глазах... – Ибо как могу я смотреть на то зло, что народ мой постигло,// и как могу я смотреть на погибель моей семьи?** Выражая свою просьбу к царю, Эстер переходит с прозы на поэзию, подобно тому, как это было в 4-м стихе 1-й главы.

1. **С верховыми гонцами царскими, на конях из табунов царских.** В оригинале: [illegible], дословно: с гонцами на конях, скачущих на конях, *(принадлежащих) государству, из стад царских*. Выделенная вторая часть – предположительное прочтение слов на фарси. По их поводу говорил Равина, что мы значения этих слов не знаем (Мегила 18а).

2. **Голубом и белом. Бело-алой** . См. примеч. 2 к 1:6.

פרק ט

[illegible]

Глава 9

1. В двенадцатый месяц – это месяц адар, в тринадцатый день его, наступил срок исполниться слову царя и закону его, в день, когда надеялись враги евреев овладеть ими, но – наоборот, в который ими, ненавистниками своими, овладели евреи:
2. Собрались евреи в городах во всех странах царя Ахашвероша - руку простерли на желающих зла им; никто не устоял перед ними, ибо пал страх на все народы:
3. Вельможи всех стран, сатрапы, властители, исполнители дел царских поддерживали евреев, ибо страх перед Мордехаем пал на них:
4. Ибо велик Мордехай в царском доме,
слух о нем идет по всем странам:
Мордехай человек великий и знатный:
5. Перебили евреи всех врагов своих ударом меча, убивая и истребляя, что желали, делали своим ненавистникам:
6. А в столице Шушане убили евреи и истребили пятьсот человек:
7. И Паршандату, и Далфона, и Аспату:
8. И Порату, и Адалью, и Аридату:
9. И Пармашту, и Арисайя, и Аридая, и Вайзату:
10. Десятерых сыновей Амана сына Амдаты, врага евреев, убили, а на грабеж руки своей не простерли (а):
11. В этот день число убитых в столице Шушане стало известно царю:
12. Молвил царь царице Эстер:
– В крепости Шушане убили евреи и истребили пятьсот человек и десятерых сыновей Амана; в остальных странах царя что они сделали?! Каково желанье твое? Дано тебе будет. Какова еще просьба твоя? Исполнено будет:
13. Сказала Эстер:
– Если угодно царю, пусть разрешено будет и завтра евреям Шушана поступать по закону сегодняшнему, и десять сыновей Амана пусть повесят на дереве:
14. Молвил царь так поступить: был дан закон в Шушане, и десятерых сыновей Амана повесили:
15. Собрались евреи, которые в Шушане, и в четырнадцатый день месяца адара убили в Шушане триста человек, а на грабеж руки своей не простерли:
16. Остальные евреи, которые в странах царя, собрались отстоять свою жизнь и покой от врагов своих, и убили ненавистников своих семьдесят пять тысяч, а на грабеж руки своей не простерли:
17. В тринадцатый день месяца адара, а покой – в четырнадцатый, и сделали его днем пира и веселья:
18. Евреи, которые в Шушане, собрались в тринадцатый и в четырнадцатый, а покой – в пятнадцатый, и сделали его днем пира и веселья:
19. Поэтому городские евреи, живущие в открытых городах1, устраивают в четырнадцатый день месяца адара веселье и пир, и праздник, и посылку яств друг другу (б):
20. Описал Мордехай эти события, послал послания всем евреям, которые в странах царя Ахашвероша, близких и дальних:
21. Обязывая их делать четырнадцатый день месяца адара и пятнадцатый день в нем из года в год:
22. Днями покоя евреев от их врагов, а месяц, в который для них печаль обратилась в веселье, а скорбь – в праздник, сделать днями пира, веселья, посылки яств друг другу и подарков бедным:
23. Евреи приняли то, что начали совершать, и то, о чем написал им Мордехай:
24. Как Аман сын Амдаты, агагиянин, враг всех евреев, задумал истребить евреев, *пур* бросал (в) – это жребий 2, уничтожить их, истребить:
25. Когда пришла она к царю, приказал он в послании: да обратится злой замысел, который задумал против евреев, на его голову, и повесили его с сыновьями на дереве:
26. Потому эти дни назвали *Пурим* - по имени *пур*; согласно словам послания3 этого и тому, что видели, и тому, что их постигло:
27. Установили и приняли евреи на себя и потомков своих, и на всех присоединяющихся к ним (г), не нарушая, праздновать эти два дня, как написано, и в срок из года в год:
28. Эти дни вспоминают и отмечают в поколении каждом,
в каждой семье, в каждой стране, в городе каждом;
эти дни *Пурима* не прекратятся среди евреев,
и у потомков память о них не исчезнет:
29. Написала царица Эстер дочь Авихаила и еврей Мордехай о важности исполнять это второе послание о *Пуриме*4.
30. Послал послания всем евреям в сто двадцать семь стран царства Ахашвероша – слова мира и правды:
31. Исполнять эти дни *Пурима* в их сроки, как установили еврей Мордехай и царица Эстер, как установили для себя и потомков своих, – слова о постах и молитве:
32. А сказанное Эстер подтвердило эти слова о *Пуриме*, и было записано в книгу:

***

Ст. 4. **Ибо велик Мордехай в царском доме,// слух о нем идет по всем странам:// Мордехай человек великий и знатный**. См. примеч. к ст. 5-6 главы 8-ой.

(а) **А на грабеж руки своей не простерли**. Несмотря на то, что от имени царя предписал Мордехай: **и имущество их разграбить** (8:11).

(б) **Посылка яств друг другу**. Кроме свитка Эстер такой праздничный обычай еще один раз упомянут в ТАНАХе: Нехемия 8:10-12.

(в) *Пур* **бросал.** См. примеч. (г) к 3:7.

(г) Все присоединяющиеся. Имеются в виду прозелиты (*геры*).

Ст. 28. **Эти дни вспоминают и отмечают в поколении каждом,// в каждой семье, в каждой стране, в городе каждом;// эти дни *Пурима* не прекратятся среди евреев,// и у потомков память о них не исчезнет.** См. примеч. к ст. 5-6 главы 8-ой.

1. **Поэтому городские евреи, живущие в открытых городах**. В оригинале: [illegible], дословно: поэтому евреи открытых (городов), живущие в открытых (т.е. не обнесенных стеной) городах. Автор свитка Эстер объясняет читателю незнакомое слово [illegible], подобно тому, как это было сделано в 7-ом стихе 3-ей главы: ***пур* бросали – это жребий**.

2. См. примеч. 2 к 3:7.

3. **Слова послания**. В оригинале: [illegible], перевод практически буквальный. Слово [illegible] заимствовано из фарси или акадского, оно встречается в книгах ТАНАХа после Вавилонского пленения. Комментаторы разошлись в понимании значения слова в этом месте: 1. послание, которое направил Мордехай; 2. свиток Эстер, написанный Мордехаем.

4. **Второе послание о** *Пуриме*. См. примеч. 3.

פרק י

[illegible]

Глава 10

1. Обложил царь Ахашверош налогом страну и острова морские:
2. И все важные деяния могущества, и событие возвышения Мордехая, которого царь возвеличил, истинно записаны в летописную книгу царей Мидии и Персии:
3. Ибо еврей Мордехай, второй после царя Ахашвероша, велик для евреев, большинством братьев любим, ищет своему народу добро, возвещает о благе всему своему потомству:

Наверх Отзыв Оглавление

Convert this page - http://berkovich-zametki.com/2011/Zametki/Nomer3/Kovsan1.php - to PDF file

Комментарии:

Алекс Рашин
- at 2011-03-29 02:02:26 EDT
Уважаемый Савва,
"Трудно себе представить" уже по построению этого выражения признаёт, что это проблема пишущего (или "нас", если Вы не хотите принимать это на свой счёт). Но не Сталина. Он учился в ортодоксальной семинарии (грузинский вариант православия) и должен был знать Книгу Эсфирь. Есть несколько её переводов на старославянский. Кроме того осенью 1946 при оглашении приговора нацистским преступникам, Штрайхер (издатель антисемитской Дер Штурмер) вскочил и заорал: "Еврейский Пурим-фест-1946!". Сталину наверняка это сообщили, а он обычно освежал в памяти упомянутое другими, особенно в крайней ситуации, и звучавшее любопытно. Так что от наверняка освежил своё знакомство с одной из библейских книг - "Эсфирь". Как Вы и сами понимаете, тривилизовать Сталина нет оснований. В моей книге это есть.
Ваш, Алекс.

sava
- at 2011-03-25 15:48:47 EDT
Уважаемый Алекс.
Трудно представить себе, чтобы Сталин проявлял интерес к древним иудейским Писаниям. Но, даже предположив, что это так,то решение действовать в духе Ахашвероша, не обязательно было продиктовано содержанием мегелат Эстер.Оно могло возникнуть у него независимо от этого.
На мой взгляд,одним из заметных проявлений гениальности Великого Диктатора являлась необычная психологическая способность его к внутреннему (на подсознательном уровне) перевоплощению в реальные, или мифические, образы известных исторических личностей-Злодеев разных эпох. Там нашлось место и для Амана, для И. Грозного,Петра Великого и конечно-для Гитлера).
В сочетании с огромным артистическим талантом, позволившему вождю искусно разыгрывать роль бескорыстного благодетеля, он, в своем изощренном коварстве превзошел всех известных в истории злодеев мира.

Алекс Рашин
Тинек, Нью Джерси, США - at 2011-03-24 02:54:32 EDT
Уважаемый рабби,
спасибо за хороший осовремененный перевод.
1) Известна ли Вам книга "The Slavonic Book of Esther: text, lexicon, linguistic analysis, problems of translation" by H.G. Lung and M. Taube, Harvard Univ. Press for the Harvard Ukrainian Research Institute, 1998 ?

2) Каково Ваше мнение о имеющихся переводах Мегилы Эстер на русский? Почему Вы сочли нужным сделать свой?

3) Вы пишете: "Книга Эстер представляет собой дворцовую новеллу, написанную как стилизованное историческое повествование, изобилующее неправдоподобными деталями, такими, к примеру, как позволение царя уничтожить семьдесят пять тысяч ненавистников евреев."
На каком основании Вы считаете это неправдоподобными деталями? Если Книга Эстер настоящее историческое повествование (к чему склоняется существенная часть исследователей), то это - описание сложной дворцовой интриги, в которой Ахашверош устраняет слишком могущественного (а потому опасного для него) визиря Хамана и его сторонников. При этом евреи поставлены в ситуацию, где им терять нечего: либо они все будут уничтожены, либо победят. Поэтому бьются они насмерть и замысел царя успешно выполняют. Царь использует евреев в своих интересах, а не благодушно им покровительствует.
В этом номере опубликован и пространно обсуждается фрагмент моей книги "Почему Сталин не убил всех евреев?". Наряду с историческим исследованием (мудрецы в связи с Пуримом советовали нам искать руку Б-га в делах человеческих) я предполагаю, что Сталин использовал Книгу Эстер в качестве сценария "чистки". В моей книге есть даже мегила "Пурим-Сталин" (в соответствии с традицией специальных Пуримов). То, что Сталин потерял контроль над своим мозгом точно в Пурим 1953 года даёт безусловные основания для такой аналогии. (Замечу, что результаты моего исследования ведут к очень вероятному предположению, что Сталин собирался выступить в модифицированной для его целей роли Ахашвероша, а не Хамана.) Вы легко можете получить электронную версию моей книги по адресу, указанному в дискуссии. Если Вам это интересно - свяжитесь со мной через издателя. Иврита я, к сожалению, не знаю.
С благодарностью за Ваш труд, д-р Алекс Рашин.

Разное

Яндекс.Директ
Молитвы со Святой Земли
Сорокоуст о здравии
Адрес и телефон orthodox-jerusalem.ru
Английский за полгода!
Секретный метод обучения сотрудников разведки. Изучайте прямо из дома!
spyeng.ru
Английский за полгода!
Секретный метод обучения сотрудников разведки. Изучайте прямо из дома!
better-life.ru
Самое важное о вашем интеллекте!
Узнайте о своих возможностях в бесплатной книге! Подпишитесь прямо сейчас!
sheremetev.info

pdfcrowd.com